



การศึกษาการแปลคำอุทานในหนังสือการ์ตูนของวอลท์ ดิสนีย์ เป็นภาษาไทย



วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล

พ.ศ. 2545

ISBN 974-04-1614-4

ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยมหิดล

อพ
๒๗๑ก
๒๕๔๕
ฉ. ๒

4236274 LCCD/M: สาขาวิชา: ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา; ศศ.ม.

(ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา)

คำสำคัญ : การแปล/ คำอุทาน/ การแปลคำอุทาน/ หนังสือการ์ตูน/ วอลท์ ดิสนีย์

สมภพ ไชยโสมานัง: การศึกษาการแปลคำอุทานในหนังสือการ์ตูนของวอลท์ ดิสนีย์ เป็นภาษาไทย (A STUDY OF TRANSLATING THE INTERJECTIONS IN WALT DISNEY'S COMIC BOOKS INTO THAI) คณะกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์: สุจริตลักษณ์ ดีผดุง, Ph.D., สุขุมาวดี ขำหิรัญ, M.A., วชิราภรณ์ วรรณดี, อ.ม., 194 หน้า. ISBN 974-04-1614-4

การวิจัยครั้งนี้ใช้ระเบียบวิธีวิจัยเชิงคุณภาพ โดยนำหนังสือการ์ตูนเรื่อง มิกกี้และสหาย และชิปกับเดลเหล่านักสู้ผู้พิทักษ์ มาเป็นกรณีศึกษา และมีวัตถุประสงค์ในการวิจัยคือ 1) รวบรวมคำอุทานภาษาอังกฤษที่พบในหนังสือการ์ตูน 2) วิเคราะห์หน้าที่และการสื่อความหมายของคำอุทานภาษาอังกฤษในต้นฉบับ 3) ศึกษาบริบทที่นำมาใช้ในการแปลคำอุทานจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และ 4) ศึกษากลวิธีการแปลคำอุทานจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ซึ่งมีผลการวิจัยคือ

1. ข้อมูลคำอุทานทั้งหมดสามารถทำหน้าที่ได้ 3 หน้าที่ คือ 1) คำอุทานที่ทำหน้าที่แสดงสถานะทางจิตใจของผู้พูด มี 2 ประเภทย่อย คือ 1.1) คำอุทานที่สื่ออารมณ์ความรู้สึก คำอุทานทั้งหมดที่พบในประเภทนี้สามารถสื่ออารมณ์ความรู้สึกได้ 25 อารมณ์ 1.2) คำอุทานที่สื่ออาการรับรู้หรือความคิดของผู้พูด 2) คำอุทานที่ทำหน้าที่แสดงท่าทีของผู้พูดที่มีต่อผู้ฟัง 3) คำอุทานที่ทำหน้าที่สร้างความต่อเนื่องของบทสนทนา โดยที่ผู้พูดใช้คำอุทานสร้างความต่อเนื่องของบทสนทนาทั้งหมด 16 รูปแบบ ส่วนการสื่อความหมายของคำอุทานนั้น ผู้พูดจะใช้คำอุทานใน 2 ลักษณะคือ 1) ใช้คำอุทานในลักษณะของถ้อยคำเพื่อสื่อความหมาย โดยไม่ปรากฏข้อความใด ๆ ประกอบ และ 2) ใช้คำอุทานร่วมกับข้อความเพื่อสื่อความหมาย

2. เพื่อให้ได้คำอุทานในฉบับแปลที่ถูกต้องและเหมาะสม ผู้แปลคำนึงถึงบริบทในการแปลคำอุทาน 3 บริบท คือ 1) บริบททางสถานการณ์ คือ สถานการณ์ของบทสนทนา 2) บริบททางภาษา คือ การรักษาความเป็นภาษาการ์ตูน การรักษาความสุภาพของภาษา และการรักษาภาษาพูดในบทสนทนา 3) บริบททางวัฒนธรรม คือ คำอุทานที่สื่อวัฒนธรรม และคำอุทานที่สื่อเพศของผู้พูด

3. ส่วนการศึกษากลวิธีการแปลปรากฏว่า ผู้แปลมีกลวิธีการแปลคำอุทาน 8 กลวิธีคือ 1) การแปลเป็นคำที่มีความหมายตามรูปคำศัพท์ของคำอุทานต้นฉบับ 2) การแปลเป็นคำอุทานแท้ 3) การแปลเป็นคำวิเศษณ์ 4) การแปลเป็นคำสันธาน 5) การแปลเป็นคำกริยา 6) การแปลเป็นวลี 7) การแปลเป็นประโยค และ 8) การละไม่แปล

4236274 LCCD/M: MAJOR: LANGUAGE AND CULTURE FOR COMMUNICATION AND DEVELOPMENT; M.A. (LANGUAGE AND CULTURE FOR COMMUNICATION AND DEVELOPMENT)

KEY WORDS : TRANSLATION/ INTERJECTION/ TRANSLATION OF INTERJECTION/ COMIC BOOK/ WALT DISNEY

SOMPJOB YAISOMANANG: A STUDY OF TRANSLATING THE INTERJECTIONS IN WALT DISNEY' S COMIC BOOKS INTO THAI. THESIS ADVISORS: SUJARITLAK DEEPADUNG, Ph.D., SUKHUMA-VADEE KHAMHIRAN, M.A., WACHIRAPORN WANDEE, M.A., 194 p. ISBN 974-04-1614-4

This thesis is qualitative research with four purposes, namely 1) to collect the English interjections found in the research documents 2) to analyze the functions and meanings conveyed by the English interjections 3) to explore the contexts involved in translating the interjections 4) to investigate the techniques of translating the interjections employed in the research documents. The data of the study have been obtained from Walt Disney's comic books, named "Mickey Mouse Adventures" and "Chip 'N' Dale Rescue Rangers". The findings of the research are as follows:

1. With respect to the communicative functions they fulfilled and the meanings they conveyed, the interjections found had three functions. They were: 1) Expressive interjection: this category was sub-classified into two types. 1.1) Emotive interjection: the interjections belonging to this type could express 25 feelings of the speakers. 1.2) Cognitive interjection 2) Conative interjection and 3) Phatic interjection: the speakers had 16 methods to utilize these interjections to keep on-going communications. To transfer the interjections' meanings to the auditors and to emphasize their vivid meanings, two methods were exploited; they were 1) an interjection was used alone as an utterance. 2) an interjection was used as a co-utterance with other expressions.

2. To obtain appropriate target interjections, the translator has considered the contexts which had effects on translating the interjections, namely 1) the situational context (the situation of the conversation) 2) the linguistic context (a comic-styled language, linguistic etiquette and speaking-formed interjections) and 3) the cultural context (an interjection depicting culture and an interjection showing a speaker's gender).

3. Translation techniques employed were greatly varied. There were eight translation techniques as follows: 1) technique of lexical meaning-based translation 2) technique of interjection-into-primary interjection translation 3) technique of interjection-into-adjective or adverb translation 4) technique of interjection-into-conjunction translation 5) technique of interjection-into-verb translation 6) technique of interjection-into-phrase translation 7) technique of interjection-into-sentence translation and 8) technique of deletion.